

நிகரன்களைத் தேடும்போது எதிர்கொள்ளும் சவால்கள்: சிங்களம் - தமிழ்  
மொழிபெயர்ப்பு அனுபவங்கள் ஊடான ஓர் உரையாடல்

<sup>1</sup>A.F.M.Ashraff and <sup>2</sup>Thasmina Ibrahim

<sup>1</sup>Dept. of Languages, South Eastern Universty of Sri LankaOluvil, Sri Lanka.

<sup>2</sup>ELTU, South Eastern Universty of Sri Lanka, Oluvil, Sri Lanka.

**Keywords:** Formal Equivalents, Dynamic Equivalents, Source Language, Target Language, Technical Terms

**அறிமுகம்:**

மொழிபெயர்ப்பு என்பது இன்றைய வாழ்வோடு இரண்டறக் கலந்தவொன்றாக மாறிவிட்டது. மொழிபெயர்ப்பைத் தவிர்த்து அபிவிருத்தி தொடர்பில் சிந்திக்க முடியாத சூழல் மூன்றாம் உலக நாடுகளின் நிர்ப்பந்தமாகிவிட்டது. சமகால அறிவியல் நடத்தைகள் முதல் தகவல், தொடர்பாடற் தொழிநுட்பத்துறை வரை மொழிபெயர்ப்புக்கான கேள்வி (Demand) பரந்து விரிந்துள்ளது. மேலைத்தேயத்தின் பரந்த அனுபவங்களையும் புதிய கண்டுபிடிப்புக்களையும் கீழைத்தேயம் மொழிபெயர்ப்பின் வாயிலாகவே பெற்றுக்கொள்ள வேண்டியிருக்கிறது. அதேபோன்று கீழைத்தேயத்தின் நிலைத்த வாழ்விற்கான மானிட நேயத்தினையும் ஒழுக்க விழுமியங்களையும் பண்பாட்டுக் கூறுகளையும் மேலைத்தேயம் மொழிபெயர்ப்பின் வாயிலாகவே பெற்றுக் கொள்ள வேண்டியிருக்கிறது. பிளவுபட்டு நிற்கும் நாடுகளுக்கிடையிலான முரண்பாடுகளுக்கு புரிந்துணர்வின்மையே பிரதான காரணியாக விளங்குகின்றது. சந்தேகங்களைப் போக்கவும் முரண்பாடுகளைக் களையவும் புரிந்துணர்வை உண்டாக்கவும் ஒரு இனக் குழுமத்தின் நடத்தைகளைத் தெளிந்துரைக்கும் பண்பாட்டுக் கூறுகளை மொழிபெயர்க்க வேண்டியது காலத்தின் தேவையாகும். சமூக நல்லிணக்கம் உணர்வுகளைப் பகிர் உதவும் மொழிபெயர்ப்பின்றி அமையாது. அம்மொழிபெயர்ப்பைச் சிறப்புறச் செய்து முடிக்க நிகரன்கள் பெருந்துணை புரிகின்றன. இந்நிகரன்கள் இரண்டு வகையாக நோக்கப்படுகின்றன. ஒன்று முறைசார் நிகரன் (Formal Equivalents) மற்றொன்று ஆற்றல்சார் நிகரன் (Dynamic Equivalents). பண்பாடு சார்ந்த கருத்தமைவுகளை மொழிபெயர்ப்பதில் முறைசார் நிகரன்களைவிட ஆற்றல்சார் நிகரன்களே முக்கிய பங்காற்றுகின்றன. அவ்வாற்றல்சார் நிகரன்களைத் தேடுவதென்பது இலகுவான காரியமன்று. ஆற்றல்சார் நிகரன்களைத் தேடும்போது எதிர்கொள்ளும் சவால்கள் தொடர்பில் உரையாடுவதே இவ்வாய்வின் நோக்கமாகும்.

- அவன் ஓடிக் கொண்டிருந்தான்
- அவள் ஓடிப் போய்விட்டாள்
- திருடன் ஓடிப் போய் விட்டான்
- படம் ஓடிக் கொண்டிருந்தது
- கண்ணீர் ஓடிக் கொண்டிருந்தது
- அவர்கள் ஓடி விளையாடினர்
- வாழ்க்கை ஓடிக் கொண்டிருக்கிறது.

இவ்வாறான வசனங்களில் வரும் ஓடு அல்லது ஓடுதல் என்ற வினையின் நேரடிக் கருத்து ஓரிடத்தில் இருந்து ஒரு இலக்கினை நோக்கி விரைவாகச் செல்லுதல் என்பதாகும். சிங்களத்தில் அதற்கான முறைசார் நிகரன் /duvəṇəva:/ (துவனவா) என்பதாகும். எனினும் மேற்குறிப்பிட்ட வசனங்களைச் சிங்களத்தில் மொழிபெயர்க்கும்போது எல்லா இடங்களிலும் இதே முறைசார் நிகரனைப் பயன்படுத்த முடியாது. அவ்வாறு பயன்படுத்தினால் மூலமொழி (Source Language) தரும் அதே கருத்தினை இலக்குமொழி (Target Language) தராது. ஏனெனில், இரண்டாவது வசனத்தில் வரும் ஓடிப் போய்விட்டான் - மறைவாகச் சென்றுவிட்டான் எனும் பொருளிலும் முன்றாவது வசனத்தில் வரும் ஓடிப் போய்விட்டான் - தப்பிச் சென்றுவிட்டான் எனும் பொருளிலும் நான்காவது வசனத்தில் வரும் ஓடிக் கொண்டிருந்தது - போய்க் கொண்டிருந்தது எனும் பொருளிலும் ஐந்தாவது வசனத்தில் வரும் ஓடிக் கொண்டிருந்தது - வடிந்து கொண்டிருந்தது எனும் பொருளிலும் ஆறாவது வசனத்தில் வரும் ஓடி விளையாடினர் - துள்ளிக் குதித்து ஓடிப் பிடித்த விளையாடினர்

எனும் பொருளிலும் ஏழாவது வசனத்தில் வரும் ஓடிக்கொண்டிருக்கிறது – அதன்பாட்டில் சென்று கொண்டிருக்கிறது எனும் பொருளிலும் அமைந்துள்ளன. ஆகையால் இவ்வசனங்களைச் சிங்களத்தில் மொழிபெயர்க்கும்போது முறைசார் நிகரன்களைப் பயன்படுத்தாமல், முற்குறிப்பிட்டவாறு பொருள் தரும் விதத்தில் ஆற்றல்சார் நிகரன்களைப் பயன்படுத்த வேண்டும். அதேபோன்று சிங்களத்தில் இருந்து தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் போதும் மொழியியல் கூறுகள் நிலையிலும் சொல்நிலையிலும் பண்பாட்டு நிலையிலும் ஆற்றல்சார் நிகரன்களைப் பயன்படுத்த வேண்டிய தேவையிருக்கிறது. அவ்வாறான சூழ்நிலைகளில் ஆற்றல்சார் நிகரன்களைக் கண்டு பயன்படுத்துவதென்பது மிகக் கடினமாகிவிடுவதும் உண்டு. மொழியியற் கூறுகள் என்ற நிலையில் சிங்கள மொழியில் வழங்கும் முன்னிலைப் பெயர்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்ப்பதென்பது பெருஞ் சவாலாக அமைந்துள்ளது. இவ்வாறான விடயங்களை விரிவாக உரையாடுவதாக இக்கட்டுரை அமைகிறது.

மேற்குறித்த விடயம் தொடர்பில் பேராசிரியர் எம்.ஏ.நு.மான் 'தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் சிங்கள இலக்கியம்' என்ற தலைப்பில் ஒரு சிறிய ஆய்வுக்கட்டுரையை எழுதியுள்ளார். 2008-2010 காலப்பகுதியில் ஆய்வாளர் 'இலங்கையில் மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடும் செயன்முறையும்: தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட சிங்களப் பிரதிகளின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புக்களை அடிப்படையாகக் கொண்டவொரு ஆய்வு' என்ற தலைப்பில் தனது கலாநிதிப் பட்டத்திற்காக ஆய்வொன்றை மேற்கொண்டிருக்கிறார். ஆங்காங்கே மேலும் ஒரு சில கட்டுரைகள் வெளிவந்திருக்கின்றன. எனவே, மேற்குறித்த விடயம் தொடர்பில், ஈழத்துச் சூழலில் தனிப்பட்ட ஆய்வுகள் எதுவும் மேற்கொள்ளப்படவில்லையாதலால், இவ்வாய்வுக்கான தேவையும் முக்கியத்துவமும் உணரப்பட்டது.

இத்துறை ஓர் பரந்த துறையாகையால் ஆய்வை இலகுவாக ஒழுங்கமைக்கும் நோக்கில் சிங்களம் - தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு அனுபவங்கள் ஆதாரமாகக் கொள்ளப்பட்டுள்ளன. அவ்வடிப்படையில் நின்று "நிகரன்களைத் தேடும்போது எதிர்கொள்ளும் சவால்கள்: சிங்களம் - தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு அனுபவங்கள் ஊடான ஓர் உரையாடல்" என்ற தலைப்பு ஆய்வுத் தலைப்பாகக் கொள்ளப்பட்டுள்ளது. இவ்வாய்வானது,

- மொழிபெயர்ப்பின் தேவையையும் முக்கியத்துவத்தினையும் உணர்த்துதல்
- செயன்முறையின்போது ஏற்படும் மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்கள் தொடர்பிலான விழிப்புணர்வை ஏற்படுத்தல்
- தரமான மொழிபெயர்ப்புகளின் தோற்றத்திற்கு வழிசமைத்தல் ஆகியவற்றை நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது.

### முறையியல்

ஆற்றல்சார் பொருண்மையைக் கருத்திற் கொள்ளும் மதிப்பீட்டு முறையியல் கையாளப்பட்டுள்ளது. தேவையானவிடத்து ஒப்பியல் முறையியல் கையாளப்பட்டுள்ளது. பொருத்தமான பொருண்மையை வெளிக்காணும் கருத்தியல் அவதானம் செலுத்தப்பட்டுள்ளது.

இதுவரை ஏறத்தாள நூற்றுக்கும் மேற்பட்ட பிரதிகள் சிங்களத்திலிருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. அவற்றுள் அநேகமான பிரதிகள் இலக்கியம் சார்ந்தவையே. ஆகையால், இதுவரை மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வெளிவந்துள்ள புனைகதை இலக்கியங்களில் கையாளப்பட்டுள்ள நிகரன்கள் முதலாம் நிலைத் தரவுக்காகச் சேகரிக்கப்பட்டன. மேற்குறித்த விடயம் தொடர்பில் வெளிவந்துள்ள கட்டுரைகளும் அகராதிகள்-சொற்களஞ்சியங்கள் முதலானவையும் இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளுக்காக நோக்கப்பட்டன.

### கருக்கமும் முடிவும்

இலங்கை அரசாங்கம் இவ்வாண்டை மும்மொழி ஆண்டாகப் பிரகடனப்படுத்தியுள்ளது. மேலும் மொழிபெயர்ப்பை மையப்படுத்திய மும்மொழிச் செயன்முறையை ஊக்கப்படுத்தி மேம்படுத்தும் நோக்கில் இவ்வாண்டிலிருந்து பத்தாண்டுத் திட்டமொன்றை வகுத்து நடைமுறைப்படுத்தத் தொடங்கியுள்ளது. அவ்வாறான சூழலில் தமிழ்-சிங்களம், சிங்களம்-தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் அவதானஞ் செலுத்த வேண்டியது தவிர்க்க முடியாத தேவையாகி உள்ளது. அவ்வடிப்படையில் நின்று மொழிபெயர்ப்பின் தேவையையும் முக்கியத்துவத்தினையும் இக்கட்டுரை உணர்த்துகிறது. மொழிபெயர்ப்பில் நிகரன்களைக் கண்டுபிடிப்பதே மிகக் கடினமான காரியமாகும். குறிப்பாக ஆற்றல்சார் நிகரன்களைத்

தேர்ந்து மொழிபெயர்ப்பதென்பது மொழிபெயர்ப்பைச் சிக்கலாக்கி விடுகிறது அல்லது கேள்விக்குள்ளாக்கி விடுகிறது. அவ்வடிப்படையில் நின்று செயன்முறையின்போது ஏற்படும் மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்கள் தொடர்பிலான விழிப்புணர்வை இக்கட்டுரை ஏற்படுத்துகிறது. அவ்வாறான சிக்கல்களிலிருந்து விடுபடுவதற்கு ஆற்றல்சார் நிகரன்களைத் தரும் கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிகள் பரிந்துரைக்கப்படுகின்றன. இவ்வடிப்படையில் நின்று தரமான மொழிபெயர்ப்புகளின் தோற்றத்திற்கு இக்கட்டுரை வழிசமைக்க வல்லதாக அமைகிறது.

### References

- Bassnett-McGuire, Susan 1987. *Translation Studies*, London, Methuen & Co. Ltd.
- Shanthi, R. 2000. *Towards Translation*, Thanjavur, Sarguru Publications.
- முருகையன், இ. 2002 *மொழிபெயர்ப்பு நுட்பம்-ஓர் அறிமுகம்*, கொழும்பு-சென்னை, குமரன் புத்தக இல்லம்.
- நு.மான், எம்.ஏ. 1987. தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் சிங்கள இலக்கியம், *பேராசிரியர் சி.தில்லைநாதன் மணிவிழா மலர்*, பேராதனை-கண்டி: மணிவிழாக் குழு, பக்: 98-111